**Образцы тестовых заданий по дисциплине**

**«Теория и практика перевода»**

*Фрагмент контрольного теста*

::001::Самым древним видом переводческой деятельности является

-устный перевод

-письменный перевод

-художественный перевод

::002::Современная теория перевода исходит из так называемого принципа …

-непереводимости

-эквивалентности

-принципа переводимости

::003::Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность

-буквального перевода

-поэтического перевода

-«исправительного» перевода

::004::В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало стремление к …

-буквальному копированию оригинала

-вольному переводу

-применению сокращенного перевода

::005::Основы научной теории перевода стали разрабатываться …, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

-в середине XIX века

-в конце XIX века

-к середине XX века

-в самом конце XX века

::006::Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается …

-общая теория перевода

-частная теория перевода

-специальная теория перевода

-сопоставительная стилистика

::007::С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе …, что этот текст непереводим.

-означает

-не означает

-служит исчерпывающим доказательством того

-как правило, означает

::008::Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется

-частной теорией перевода

-общей теорией перевода

-специальной теорией перевода

::009::Рецептор – это …

-отправитель сообщения

-получатель сообщения

-языковой посредник

::010::Исходный язык – это …

-родной язык переводчика

-язык Рецептора

-язык оригинала

::011::Раздел лингвистической ТП, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называется

-частной теорией перевода

-общей теорией перевода

-специальной теорией перевода

::012::Общая теория перевода – это раздел ТП, изучающий

-лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

-особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

-возможности опущения отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

-лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой

::013::Основным методом исследования лингвистической ТП является …

-эксперимент

-исторический

-сопоставительный

-опрос

::014::Различаются два основных вида языкового посредничества:

-перевод и отождествление

-перевод и адаптация

-перевод и кодирование

-перевод и адаптивное транскодирование

::015::*ИЯ* в теории перевода – это исходящий язык

-используемый язык

-исходный язык

-иностранный язык

::016::*ПЯ* в теории перевода –

-письменный язык

-полный язык

-переводной язык

-печатный язык

::017::Адаптивное транскодирование это – вид языкового посредничества, при котором происходит

-транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование

-речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

-преобразование текста оригинала, целью которого является осуществление акта коммуникации

::018::Под адаптивным транскодированием Комиссаров подразумевает репрезентацию содержания оригинала на ПЯ,

-не предназначеную для полноценной замены оригинала.

-предназначеную для полноценной замены оригинала.

-предназначенную для использования при последовательном устном переводе

::019::Адаптивное транскодирование НЕ ПРЕДСТАВЛЕНО таким видом как

-сокращенный перевод

-адаптированный перевод.

-полный перевод

::020::Языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица, называется … .

-единицей перевода

-контекстом

-моделью перевода